

DICCIONARIO HISTÓRICO Y CRÍTICO DE LA PRÁCTICA ESCÉNICA DE LOS SIGLOS DE ORO



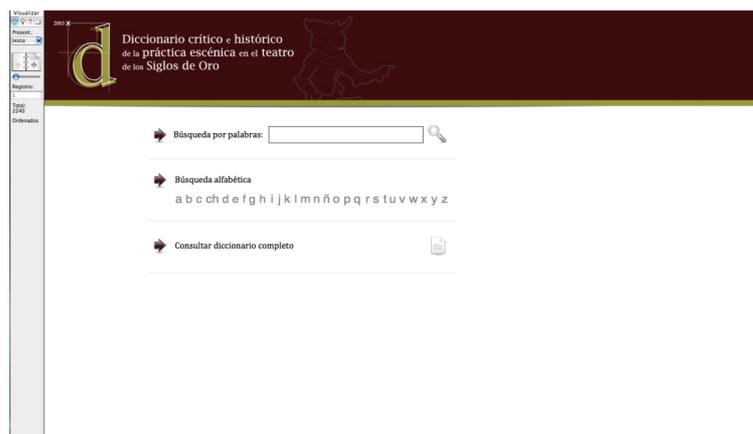
ESTRUCTURA

Procedemos aquí a explicar en sus elementos básicos la programación, diseño y desarrollo de la Base de Datos del *Diccionario histórico y crítico de la práctica escénica de los Siglos de Oro*. La metodología aplicada parte de una perspectiva rigurosamente filológica: trabajar sobre textos con una constante alerta histórica y crítica sobre los mismos. Y este rigor se aplica en la disposición del portal y sucesivas pantallas de la Base de Datos. Esta Base se publica utilizando el *FileMaker Server*, ubicado actualmente en el servidor *Parnaseo2.uv.es*.

○ Se ha diseñado un entorno de edición del diccionario dividido en dos espacios: el de gestión y el de búsqueda.

→ El de gestión [*backstage*] permite la introducción de datos tanto de forma remota como local (*Web* o aplicación *FileMaker Pro*).

→ El de búsqueda permite a los editores y usuarios hallar con facilidad los lemas que conducen a las diferentes entradas o ítems sobre las cuales se desee trabajar o que se desea consultar. Su carácter de *instrumenta* práctico y crítico conlleva, lógicamente, un orden alfabético (y, en su momento, temático o por índices) porque el proyecto debe plegarse sobre todo a las demandas concretas del usuario. Se han incorporado hasta ahora **2347 lemas**, que suponen otras tantas entradas (sean univerbales o pluriverbales, es decir, locuciones fraseológicas de distinta índole, como veremos más tarde)



Página inicial de búsquedas del *Diccionario*

○ Aunque el objetivo es mostrar la construcción del léxico de la práctica escénica que se instaura en el Siglo de Oro español, es preciso aclarar que no se trata estrictamente de un proyecto lexicográfico o lexicológico, aunque intenta adecuarse a su método tanto en su dimensión técnica (disposición del lema, de las entradas, remisiones a testimonios o ejemplos documentados, grafías o iconos)

como en su dimensión teórica (definición de los ámbitos de la teatralidad, en sus diferentes acepciones y de sus posibles locuciones complementarias). Por tanto, nos parece importante explicar esquemáticamente lo que, desde la técnica lexicográfica, sería la macroestructura del Diccionario (esto es, el sistema de ordenación de los materiales que lo integran).

<p>[A la izquierda; parte enunciativa que se corresponde con la <u>cabecera o encabezamiento</u> de la entrada]</p> <p>LEMA [Palabra clave o voz guía]</p> <p>↓</p> <p>Forma paradigmática de cada entrada: indicación del género gramatical, pero no de su categoría (sustantivo, verbo, adjetivo); variantes ortográficas, variantes morfológicas significativas (participios en función adjetival); formas verbales de infinitivo reflexivas</p> <p>↓</p> <p>unidades</p> <p>léxicas univernales (una palabra aislada) o pluriverbales (locuciones adverbiales, unidades fraseológicas, modismos o colocaciones)</p> <p>en</p> <p>ordenación alfabética</p> <p>Ejemplos:</p> <p><u>teatro</u> <u>comedia</u> <u>hablar</u> <u>mudarse</u></p> <p><u>saltabancos, saltimbanco, saltimbanqui</u> <u>gracioso,a</u> <u>farsante,a</u> <u>alentado</u></p> <p><u>teatros del mundo</u> <u>comedia de ruido</u> <u>hablar altamente</u> <u>mudarse el teatro</u></p>	<p>[A la derecha: se desarrolla el contenido informativo o <u>microestructura</u> de la entrada]</p> <p>ENTRADA, ÍTEM O ARTÍCULO</p>
---	---

MACROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO

[Planteamiento de la lematización o concepto del *lema*, de acuerdo con la finalidad pedagógica y práctica del Diccionario]

Se llama lema a la palabra-clave o voz-guía (representada en la columna de la izquierda) que supone la representación gráfica lexicalizada de una unidad conceptual, la cual, ya como entrada (columna más amplia de la derecha), es objeto de definición o descripción y del desarrollo informativo consecuente (microestructura del *Diccionario*). Ambas columnas componen en conjunto la macroestructura del *Diccionario*. Por razones pedagógicas y prácticas en cuanto a las búsquedas informáticas (o en soporte impreso), hemos optado por un sistema de lematización que entiende el lema como el núcleo de las locuciones fraseológicas conformadas a partir de él. De modo que este *Diccionario lematiza* todas las formaciones (univernales o pluriverbales), para que todas tengan entrada propia, bien por sostenerse en un significado recogido por los corpus lexicográficos, bien por entenderse como modificación semántica concreta de un lema núcleo al cual se remite en la definición correspondiente. En el siguiente esquema puede observarse los diferentes tipos de *lemas* o, más sencillamente, los tipos de cabecera o encabezamiento que desarrollan las entradas del *Diccionario*:

<p>[A la izquierda; parte enunciativa que se corresponde con la <u>cabecera</u> o <u>encabezamiento</u>]</p> <p style="text-align: center;">LEMA [Palabra clave o voz guía]</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;">unidades léxicas univerbales o pluriverbales</p> <p style="text-align: center;">en</p> <p style="text-align: center;">ordenación alfabética</p> <p>→ <u>Palabras simples</u>: corral, comedia, teatro, mudarse, hablar, cantar, bailar, paso</p> <p>→ <u>Sintagmas lexicalizados sustantivo + preposición + sustantivo</u>: corral de comedias, comedia de ruido, canal de elevación, paso de garganta</p> <p>→ <u>Sintagmas lexicalizados sustantivos + adjetivo</u>: corral público, comedia nueva, comedia particular, comedia amatoria</p> <p>→ <u>Sintagmas lexicalizados infinitivo verbal + sustantivo</u>: mudarse el teatro, perdonar las faltas</p> <p>→ <u>Colocaciones usuales</u>: comedia de capa y espada, danza de cascabel, teatros del mundo</p> <p>→ <u>Locuciones o modismos preposicionales</u>: al son, a lo gracioso, al paño, a los paños</p> <p>→ <u>Locuciones o modismos adverbiales</u>: hablar altamente, hablar con imperio</p> <p>→ <u>Otras locuciones fraseológicas</u>: tocar cajas, dar el pie, de repente, de improviso</p> <p>→ <u>Nombres comunes elevados a propios</u>: Coliseo del Buen Retiro</p> <p>→ <u>Tipos del <i>dramatis personae</i></u>: gracioso, dama, galán, barba, gracioso, viejo, vejete</p> <p>→ <u>Formas adjetivales derivadas de verbos con significado teatral</u>: entretenido (bufón u hombre de placer), perturbado, asombrado, elevado.</p> <p>→ <u>Expresiones fijas o repetitivas del discurso con semántica teatral</u>: entrar, salir, como que, como, descuido cuidadoso</p>	<p>[A la derecha: se desarrolla el contenido informativo o <u>microestructura</u> de la entrada]</p> <p style="text-align: center;">ENTRADA,</p> <p style="text-align: center;">ÍTEM</p> <p style="text-align: center;">O</p> <p style="text-align: center;">ARTÍCULO</p>
--	---

TIPOS DE LEMA QUE SE DESARROLLAN EN LA ENTRADA

Junto con la *macroestructura* debemos tener en cuenta la disposición de la *microestructura* (esto es, el desarrollo en sí del cuerpo o elementos que constituyen la entrada):

<p>Lema</p> <p>UNIDAD LÉXICA UNIVERBAL (p.e. teatro gracioso comedia)</p> <p>○</p> <p>PLURIVERBAL (p.e. teatros del mundo a lo gracioso comedia de capa y espada)</p> <p>El lema podrá indicar accidentes gramaticales de género (p.e. comediante,a) u ofrecer variantes ortográficas (p.e. arpa, harpa; arlequín, arlequín, arlequín; salta en banco, saltimbanco, saltimbanqui)</p>	<p>○ Vuelco de las definiciones de los corpus lexicográficos (diccionarios históricos, glosarios especializados, vocabularios, etc.) Transcripción literal, modernizando la ortografía excepto en formas propias de la época y, cuando convenga, abreviada, lo que se indica con el signo [...]). La definición de cada uno de ellos va separada por el signo # (Cov. # Dicc. Aut. # Terreros # Pedrell # LM # <i>Tesoro de villanos</i> # DRAE etc.). Y consignando una o varias acepciones pertinentes a la unidad léxica o conceptual:</p> <p> 1. Primera acepción del término 2. Segunda acepción del término etc.</p> <p>Las abreviaturas del corpus lexicográfico se desarrollan en anexo o en la instrucciones de uso de la Base de Datos <i>on-line</i>. P.e.: Cov.: Sebastián de Covarrubias, <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> [1611], ed. integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert-RAE-Centro de Clásicos Españoles, 2006.</p> <p>○ Textos o citas relativos a las ocurrencias del <i>Diccionario</i>: ejemplos y autoridades (i.e. fuentes documentales respecto a una realización concreta del léxico estudiado) y que sirven para contextualizar el lema. Transcripción de acuerdo con la edición que se use. Irán precedidas por el icono → Se transcribirán, ilustrando cada una de las acepciones, entrecomillados (→ "..."), e irán seguidas de la remisión a la fuente documental expresada a través de una abreviatura. Las abreviaturas de los testimonios documentados se desarrollan bibliográficamente en anexo o en la instrucciones de uso de la Base de Datos <i>on-line</i>. P.e. la abreviatura Cotarelo, <i>Colección</i>, p. 535ª remitiría a: Emilio Cotarelo y Mori, <i>Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojigangas desde fines del siglo XVI a mediados del siglo XVIII</i>, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 1911, p. 535ª.</p> <p>○ Correspondencias en cada acepción con los lemas de un campo semántico anejo, introducidas por el icono ↔ Estas remisiones (con un link que llevara al lema correspondiente) se indicaran en verde realzado. P.e. el lema devanadera remite a los lemas ↔ devanadera a dos haces. ↔ tramoya.</p> <p>○ Comentario histórico-crítico a modo de artículo enciclopédico abreviado introducido por el icono 📖 Este comentario (realizado bajo normas de redacción precisas, y remitiendo —en el caso de citarlas— a fuentes con la abreviatura correspondiente) aparecerá en la Base de Datos en rojo. Irá firmado por las abreviaturas correspondientes a su redactor (miembro del equipo investigador).</p> <p>○ Conexión o link, si procede, a la galería de imágenes, con el icono 🖼️</p>
---	--

MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO

[Ordenación de todos los elementos que componen la entrada en sí]

Como puede observarse la entrada esta constituida por cinco zonas de información:

○ Definiciones de la única o varias acepciones del lema volcadas desde los corpus lexicográficos. Cada una de las definiciones volcadas se separa con el símbolo #. Las diferentes acepciones de la misma palabra o lexía, se introducen con el símbolo ||, numeradas en arábigo, subrayadas y en **negrita** (|| 1. , || 2, etc.). Se ha procedido a la indexación de *Léxicos* y *Diccionarios* coetáneos o relacionados con el período:

a) *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias (1604): introduce en la experiencia lexicográfica del s. XVII la atención a los tecnicismos, léxico de las artes, oficios, técnicas y actividades diversas y unas entradas con marcado carácter enciclopédico (pese a sus fantaseadas etimologías). Su rentabilidad se ha demostrado asimismo en su inclinación a los registros de fraseología. Se ha tenido en cuenta la edición integral de Ignacio Arellano y Rafael Zafra (Univ. de Navarra-Iberoamericana, 2006).

c) *Diccionario de Autoridades* (1726-1739): fundamental a causa de los registros o testimonios de carácter patrimonial que incluye (tanto en su uso real como figurado) y por su carácter más descriptivo que normativo. Sin ser exhaustivo recoge asimismo léxico de las artes liberales y mecánicas (pintura y música esencialmente), incluyendo italianismos que han consolidado términos de las artes escénicas (vg. *danzarín* o *bailarín*). Propende en algunos términos al corte explicativo y enciclopédico.

c) *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* de Esteban Terreros (1776-1793). Con utilísima información diatrástica procedente de las distintas

profesiones que recogen y consolidan la memoria del Siglo de Oro o la nutren con un significado nuevo.

d) *Vocabulario de términos de arte* de J. Adeline (1887)

e) *Diccionario de las nobles artes* de D.D.A.R.S.D. (1788)

f) Diccionarios especializados de música, léxico teatral posterior, etc.

f) Herramientas en CD-ROM como el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*.

g) Herramientas o Bases de Datos en la red como el CORDE (Real Academia Española de la Lengua)

○ Testimonios documentados o citas (cuya identificación, como la de los corpus lexicográficos se recoge en la sección de *Abreviaturas*). Textos relativos a las ocurrencias del *Diccionario*: ejemplos y autoridades (i.e., toda realización concreta de la lengua respecto al léxico estudiado). Transcripción literal la ortografía marcada por la edición utilizada del corpus del que se extraen dichos ejemplo. Los ejemplos o testimonios se introducen siempre con el símbolo →; y, dentro de ellos, cuando aparece la palabra de la entrada o lema se señala en **negrita**. Dentro de estas citas o ejemplos, las remisiones a otras palabras definidas en el *Diccionario*, es decir, que tienen entrada propia, van señaladas con un asterisco (*). Se ha procedido a un vaciado sistemático de fuentes:

a) Textos teatrales originales: textos y acotaciones.

b) Textos teatrales adyacentes: contratos de actores, contratos de arrendamientos, documentos de archivos, *Genealogía de los actores*, memorias de apariencias y documentos sobre el edificio teatral y la representación en general (ordenanzas, libros de relaciones, de fiestas etc.)

c) Preceptivas y poéticas teatrales.

d) Enciclopedia *literaria* del periodo: prosa narrativa y costumbrista, cartas, testimonios de viajeros.

f) Textos referidos oblicuamente al hecho teatral: tratadística de pintura, oratoria, tratados científicos.

Etc.

○ Remisiones a términos o lemas de semántica aneja —lo que será esencial a efectos de la confección de los índices temáticos del *Diccionario*—. Se invita al usuario a ampliar, si lo desea, el concepto que se explica. Van en párrafo aparte e introducidas por el icono  y todo en verde y realzado o negrita.

○ El comentario o artículo histórico-crítico que emana de la dirección pedagógica a la que se orienta el *Diccionario*. Porque no se trata de construir un diccionario meramente lingüístico sino un diccionario de realidades o conceptos y, por tanto, con una dirección enciclopédica, intentando alumbrar los vocablos opacos pero, al mismo tiempo, formando una compilación coherente de un saber concreto del mundo en un momento determinado (teatro de los Siglos de Oro en España) y su posible deriva diacrónica. Esta sección se introduce con el icono  y se visualiza todo en rojo. Esta dirección enciclopédica tiene sus límites: nuestro *Diccionario* no recoge títulos de comedias, ni es un diccionario de topónimos ni onomástico o de nombres de personajes. Tan sólo se consideran algunos nombres de personajes alegóricos (presentes, por ejemplo, en autos sacramentales o en comedias mitológicas) porque, en tal caso, pueden remitir a la cultura visual del entorno, lo que se ilustrará con una imagen. Las remisiones a las fuentes bibliográficas usadas para el breve artículo enciclopédico se encontrarán en las

Abreviaturas. En la publicación parcial en red de esta Base de Datos no se ofrece de momento esta sección.

○ La conexión mediante *link* —cuando sea pertinente— a una galería de imágenes —a partir de la sección *Documentación visual* del portal *Ars Theatrica Siglos de Oro*, plataforma, como hemos dicho, de la Base de Datos del *Diccionario*. El *link* se señalará mediante el icono . En la publicación parcial en red de esta Base de Datos no se ofrece de momento esta sección.

Es evidente que para nuestro proyecto hemos optado por usar el término diccionario como hiperónimo integrador de una serie de nociones que sean consecuentes con los intereses del usuario al que va destinado, seguramente mucho más filológicos e históricos —en un sentido lato— que estrictamente lingüístico. Estas nociones o perspectivas serían:

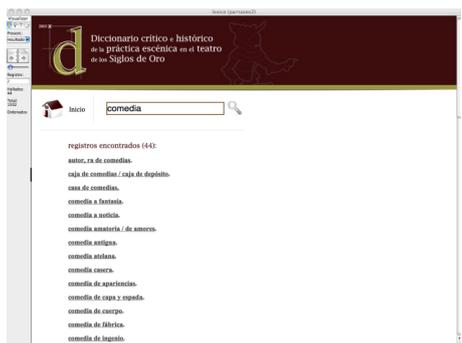
○ [1] el concepto de vocabulario — catálogo de palabras de una actividad profesional o de un género dramático concreto que remite a todo un campo semántico de lemas o entradas—



Entrada farsante [1]



Entrada farsante [2]



Búsqueda de términos: listado de comedia [74 términos hallados]



Entrada comedia de capa y espada [1]



Entrada comedia de capa y espada [2]

○ [2] el concepto de *glosario* —subcatálogo o subsistema de voces técnicas, coloquiales, jergales o de grupo específicas del teatro del Siglo de Oro—.



Entrada: devanadera a dos haces



Entrada: suplido

○ [3] El concepto no normativo (puesto que realizamos un diccionario *descriptivo* y no *normativo*) de *barbarismo* o *extranjerismo* como *salta en bancos* / *saltimbanco* / *saltimbanqui*.



Entrada: saltimbanco

○ [4] El concepto de descripción de *vulgarismos* como *chocarrero*.

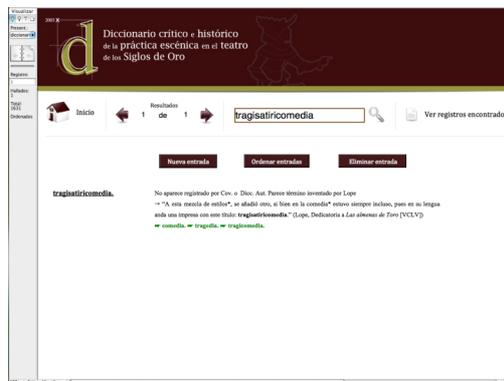


Entrada: **chocarrero** [1]



Entrada: **chocarrero** [2]

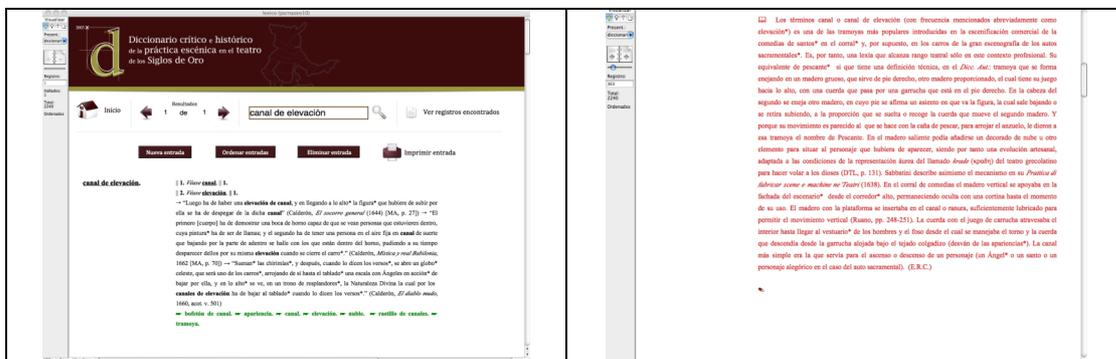
○ [5] el concepto de léxico —subcatálogo de voces singulares o idiolecto que revelan la idiosincrasia particular de un autor—



Entrada: **tragicomicomedia**

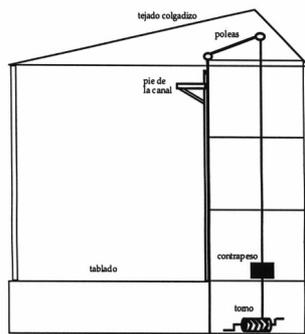
○ [6] Concepto de dimensión pedagógica histórico-didáctica que conlleva no sólo la obviedad del orden alfabético como estructura o armazón que facilite la búsqueda rápida de los datos requeridos, sino que en el desarrollo de la microestructura de la entrada permita remitir a otros conceptos del área semántica del lema; que la entrada se explique en un artículo crítico-explicativo desde su origen y su devenir en la historia del teatro; y que, finalmente, se sugiera relacionar la entrada definida lexicográficamente y ejemplificada documentalmente, con una imagen concreta.

Así, podríamos ver algunos ejemplos de entradas completas:



Canal de elevación: parte informativa (definición+ testimonios + remisiones)

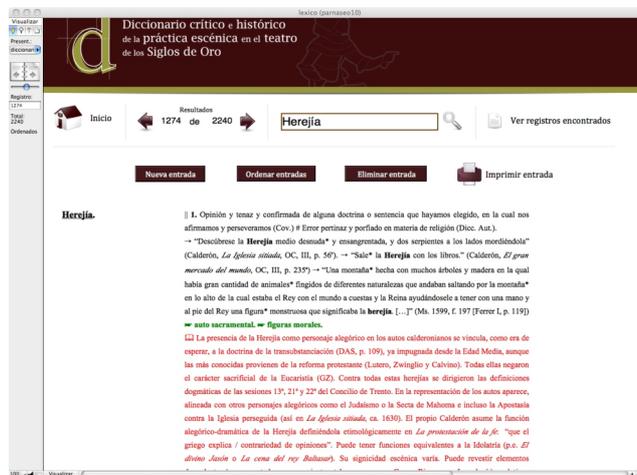
Canal de elevación: artículo enciclopédico



6. La canal en uno de los corrales madrileños, según Ruano.

Esquema del canal de elevación en el corral, según J.M. Ruano de la Haza (*La puesta en escena de los teatros comerciales en el Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 2000).
 [© del autor]

Canal: conexión a galería de imágenes



Herejía: parte informativa + testimonios + artículo enciclopédico



Herejía
 Cesare Ripa, *Iconología* (Ed. de Juan y Yago Barja, Madrid, Akal, 1987, p. 475)

Entrada Herejía: conexión a galería de imágenes